

美国文学名著丛书

[美]哈丽雅特·比彻·斯托/著

汤姆 叔叔的小屋



安徽文艺出版社

译

[美]哈丽雅特·比彻·斯托/著

汤姆叔叔的小屋



张山武等 译

主 编/华泉坤

副主编/夏光明

汤姆叔叔的小屋 [美]哈丽雅特·比彻·斯托 著 张祖武 等译

责任编辑:凌敏

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

发行:安徽文艺出版社发行科

印刷:安徽芜湖市新华印刷厂

开本:850×1168 1/32

印张:17.375

字数:430,000

版次:1996 年 12 月第 1 版 1996 年 12 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-1459-5/I·1352

定价:18.30 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

出版前言

崛起于十九世纪末期的美国文学，虽然年青却生机勃勃，个性鲜明，在短时期内涌现了一大批富于才华、享誉世界的优秀作家。他们的作品主题深刻，内涵丰富，具有经久不衰的艺术魅力，在世界文学史上占有重要地位。

为使广大读者进一步了解美国文学，感受其艺术精品之瑰丽多姿，我社特邀请一批翻译界有影响的专家学者进行名著新译，组织出版《美国文学名著丛书》。本套丛书撷取十九世纪末——二十世纪初美国文坛上优秀作家代表作品，首次全面系统地展示该时期美国文学的风貌和成就，为文学爱好者提供一个欣赏美国文学的窗口，为专业工作者提供一份研究资料。新译本译风严谨，文笔流畅，在忠实原著的基础上借鉴前人译本的经验，力求既保留原著的风采，又在叙述表达上具有新的风格，使译本更加完善和规范，以适应时代之发展。

本套丛书在编辑出版过程中，得到了安徽大学外语系、安徽省版权代理公司的大力支持，特深表谢意。由于我们水平有限，疏漏之处在所难免，欢迎广大读者批评指正。

安徽文艺出版社

1995年8月

译者的话

《汤姆叔叔的小屋》是美国小说家斯托夫人最著名的作品，1852年出版，立即成为当时最畅销的小说，受到了无与伦比的欢迎，在国内外引起了巨大的反响。在美国，仅一年内就印行了一百多版。后被改成剧本，上演次数达千次之多，又几度被搬上银幕，吸引了成千上万的观众。这本书对美国历史产生了直接的和强烈的影响，对当时的废奴主义运动起了巨大的推动作用，在一定程度上推动了南北战争的爆发。林肯总统曾对这本书给予极高评价，称作者是“写了一本酿成一场战争的小妇人”。它已被译成近30种文字，在世界各国广泛传播。

斯托·哈丽雅特·比彻（Harriet Beecher Stowe，1811—1896）出生在康涅狄格州名门世家，父亲和兄弟都是有名望的牧师。她曾就读于当地女子学校，自幼喜欢读书，爱好文学，尤其喜欢拜伦、司各特等诗人和小说家的作品。年青时受过舅舅自由主义信仰的影响。她后来在一所女子中学教过书，也参加过一些文学活动。1832年比彻一家迁居俄亥俄州的辛辛那提。1839年她嫁给了卡尔文·埃利斯·斯托，他是牧师、神学院教授和著名的《圣经》学者。

辛辛那提与南方蓄奴州仅一河之隔。在那里，她目睹了奴隶主灭绝人性的血腥暴行，看到了无数黑奴在南部奴隶主残酷压迫下过的凄惨生活，及被拍卖和被追捕的惨状，了解了他们因不堪忍受残酷迫害而进行的反抗和斗争。由于她那种基督教的博爱观

念以及民主主义的理想,对广大黑人的不幸遭遇怀有深切同情,因而在废奴主义运动中成了一名英勇战士。她丈夫和几个兄弟也都是积极的废奴主义者。他们多次援助逃奴,帮助许多奴隶逃亡到安全地带。据说她的一个弟媳曾写信给她,询问她能否写出什么文章,让全国都认识到奴隶制是最可诅咒的东西。她回答说,只要我活着,我就要做到。1850年初她随丈夫一起来到了缅因州。这一年,逃亡奴隶法公布,引起她的无比愤慨。当时,废除奴隶制已成为社会的中心问题,全国上下掀起了关于这一问题的讨论。她毅然拿起笔开始了这本书的创作。她奋笔疾书,仅半年就完成了这部被后人称为不朽的长篇小说《汤姆叔叔的小屋》。1851年这本书先在废奴主义刊物《民族时代》上连载,1852年出单行本。它一问世,立即轰动了全国。

这部与时代脉搏紧密相连的小说通过主人公汤姆和其他奴隶悲惨命运的描写,愤怒地揭发和控诉了南方蓄奴制的罪恶。正如作者所说,她写这本书的主旨是“激发人们对那些和我们生活在一起的黑人的同情心,揭露他们在奴隶制下遭遇到的种种不平和痛苦,以及这个制度极端残暴不仁。”作者通过这本书“发掘不平,伸张正义,抚慰贫困,把卑贱、受压迫和被遗忘的人们的际遇公诸于世。”作者以生动细致的笔触,饱满的激情和艺术感染力,成功地刻画了不同类型的黑奴形象,逼真地勾勒了奴隶主的丑恶嘴脸,通过各种人物的遭遇,形象地再现了南部社会的面貌。这部以黑奴的非人遭遇为主要内容的小说,是一部渗透着黑奴们血和泪的书,一部控诉奴隶主血腥暴行的书。它以感人的形象和真实的描写使美国南方蓄奴的真相从此大白于天下。它向举国上下严肃地提出了一个尖锐的问题:万恶的奴隶制度究竟还要在美国存在多久?

小说的主人公汤姆是肯塔基州一个奴隶主谢尔比的家奴,从小侍奉主人,成年后当了总管。他对主人忠心耿耿,唯命是从。但

谢尔比在股票市场做投机生意失败后，决定把他和女奴伊莱扎的儿子哈里一起卖掉抵债。汤姆安于命运，几度易主后，被卖到新奥尔良的种植园，过着非人的生活，最后惨死在奴隶主的鞭下。伊莱扎则连夜带着儿子逃跑了。汤姆走的是委曲求全、忍辱负重和舍身成仁的道路。他抱的宗旨是“别人受得了，我也受得了”。在当时的情况下，汤姆这样的人物，必然要以悲剧告终。伊莱扎带着儿子克服重重困难，在白人废奴主义者的帮助下，成功地逃到了加拿大。她的丈夫乔治·哈里斯不堪忍受奴隶主的迫害和凌辱，抱着不自由毋宁死的决心，也乔装出逃。在途中，他勇敢地拿起武器，向追捕他的奴贩子开枪。他是用自己的英勇斗争赢得了自由。乔治夫妇双双逃出后，在加拿大不期而遇。作者肯定了他们的道路，这在当时是很不容易的。

小说受到广大读者的欢迎，为作者带来了全国和世界性声誉。但由于这部小说真实、生动地揭露了美国蓄奴制度的罪恶和美国黑人的不幸遭遇，击中了时弊，因而受到了南方奴隶主以及依附于他们的反动文人的敌视和围攻。他们一方面制造了许多无耻的谎言，诬蔑这部作品是无中生有，凭空捏造，是对南方生活的歪曲，一方面极力宣扬奴隶主“慈善”，“正直”，和对奴隶的“恩德”，企图抵消《汤姆叔叔的小屋》的巨大的社会影响。为了批驳这些无耻的谎言和诡辩，反击奴隶主们的罪恶宣传，斯托夫人在1853年发表了《关于“汤姆叔叔的小屋”的答辩》，给他们以当头棒喝。她引用了大量的公、私文件，法律条文，法庭记录，报纸上的报导和私人信件，以无可辩驳的事实和材料，揭露了美国南方种植园主的惨无人道以及他们压迫、虐待黑人的种种罪恶，雄辩地证明了自己的作品所描写的内容的真实性。

作者是一个虔诚的基督徒，她赋予全书以浓厚的宗教色彩。她曾说，“这部《汤姆叔叔的小屋》是神的构想，我只不过是把他的话写出来而已。”作者赋予汤姆的形象以种种虚伪的光圈，把汤姆

塑造成为一个超乎憎恨的“黑色基督”，通过他宣扬了“以德报冤”的不抵抗主义。这在一定程度上削弱和抵消了全书对蓄奴制的揭露和批判，“汤姆叔叔”也成了“逆来顺受者”的代名词，而“汤姆叔叔主义”则成了一个贬义词。但这些并不影响它成为广泛受人欢迎的小说，至今仍拥有许多读者。它在美国文学史上享有它应有的地位并且誉满全球，是当之无愧的。

废奴文学出现在19世纪30—50年代，是一个以揭露奴隶制罪恶和废除奴隶制为目的的美国资产阶级进步文学潮流，它是19世纪美国进步势力反对奴隶制和争取废除这一罪恶制度的努力在文学上的体现。斯托夫人以这部杰出的作品把废奴小说推向了高潮，无论从思想性和艺术感染力，还是从产生的影响来看，它都应被视为废奴文学的最高成就，成为内战后美国现实主义小说运动的前驱。

除《汤姆叔叔的小屋》外，斯托夫人还写过一些别的作品，如《德来德，阴暗的大沼地的故事》，《牧师求婚记》，《我的妻子和我》，《我们和我们的邻居》；除小说外，她还写过以宗教为题材的诗歌。但这些作品都没有《汤姆叔叔的小屋》的影响大，其成就也远不能和《汤姆叔叔的小屋》相比。伟大的俄国作家托尔斯泰曾把《汤姆叔叔的小屋》和其他少数杰作并列在一起，称它们为“真正的艺术”，可见它的不朽价值。

是的，《汤姆叔叔的小屋》确实是一部不朽的现实主义的杰作，它是真正的艺术。在美国和世界的文学史上，它将永远闪射光芒。

本书第一章至第八章、第十章由张祖武译；第九章由吕小梅译；第十一章至第十六章由秦焰译；第十七章由许根宝译；第十八章由沈倩译；第十九章、第二十章由颜传果译；第二十一章至三十章由夏敏译；第三十一章至四十五章由胡健译出。

张祖武

一九九五年五月

目 次

第 一 章	本章把一位好心肠的人介绍给读者·····	1
第 二 章	母亲·····	12
第 三 章	丈夫和父亲·····	16
第 四 章	汤姆叔叔小屋的一个夜晚·····	23
第 五 章	黑奴——会说话的财产易主时的心情·····	36
第 六 章	发觉·····	46
第 七 章	母亲的奋斗·····	57
第 八 章	伊莱扎的逃亡·····	72
第 九 章	本章似在说明，议员也是人·····	90
第 十 章	黑奴就范·····	107
第 十 一 章	黑奴居然痴心妄想·····	119
第 十 二 章	合法交易中的寻常事·····	135
第 十 三 章	教友会的村落·····	155
第 十 四 章	伊万杰琳·····	166
第 十 五 章	汤姆的新主人及其他·····	178
第 十 六 章	汤姆的女主人及其高见·····	196
第 十 七 章	自由人奋起自卫·····	218
第 十 八 章	奥费利娅小姐的经历及其见解·····	238
第 十 九 章	奥费利娅小姐的经历及其见解（续）·····	257
第 二 十 章	托普西·····	280
第 二 十 一 章	肯塔基·····	298

第二十二章	草枯花谢.....	304
第二十三章	恩里克.....	313
第二十四章	预兆.....	323
第二十五章	小福音使者.....	331
第二十六章	升天.....	337
第二十七章	世界末日来临了.....	353
第二十八章	团圆.....	363
第二十九章	失去保障的人们.....	381
第三十章	黑奴易栈.....	390
第三十一章	旅途中.....	402
第三十二章	黑暗之地.....	410
第三十三章	卡西.....	421
第三十四章	混血女人的故事.....	431
第三十五章	纪念品.....	444
第三十六章	埃米琳和卡西.....	453
第三十七章	自由.....	462
第三十八章	胜利.....	471
第三十九章	计谋.....	484
第四十章	殉道者.....	497
第四十一章	小主人.....	506
第四十二章	真实的鬼怪故事.....	514
第四十三章	大结局.....	522
第四十四章	解放者.....	532
第四十五章	结束语.....	537

第一章 本章把一位好心肠的人介绍给读者

那是二月某一天的黄昏时分，天冷飕飕的，在P城一间陈设优雅兼作吃饭间的客厅里，两位绅士相坐对饮。旁边没有仆人侍候。他们坐的椅子靠得很近，好像在商量什么重要事情。

为了方便起见，我们称他们为两位“绅士”。其实，如果以挑剔的眼光细察一下，其中的一位严格说来似乎配不上这个称呼。此人五短身材，貌不惊人，但却是一副洋洋自得的神态，一看便知是那种混迹于社会、千方百计向上爬的小人。他装扮失度，穿着一件俗气的杂色背心，围着一条刺眼的黄点蓝底围巾，还系了一条花俏的领带。这副装扮与他的整个派头倒也十分般配。他双手粗大，手指上套了好几枚戒指，沉甸甸的金表链上缀了一大串奇形怪状、五颜六色的图章。谈得火热时他喜欢挥动表链，把它弄得叮当作响，显出一副志得意满的样子。他讲话时肆意践踏默里氏语法，嘴里不时吐出各种猥亵不堪、亵渎文明的词语。对此，尽管作者有心使自己的叙述形象生动，也觉得难以照原样加以转述。

与他交谈的谢尔比先生倒是真有一副绅士气派。屋内的陈设布置及整个家政的情调都表明这是一个安逸、甚至是殷实富裕之家。如上所述，这两人正进行着一场认真的商谈。

“这事我想就这么办吧。”谢尔比先生说。

“就这样成交可不成。实在难以答应啊，谢尔比先生。”对方答道，一面把酒杯举到眼前，对着厅灯。

“嘿，黑利，汤姆可不同于一般的奴隶，他随便在哪儿都能值

那么高的价钱——为人稳重、诚实，又能干。他管理我的整个农场，可是有条不紊啊。”

“你说的是黑人的那种诚实吧？”黑利问道，一面给自己斟了一杯白兰地。

“不，我是指真正的诚实。汤姆善良、稳重，头脑聪明，对上帝虔诚。他四年前在一次野营布道会上入了教。我相信他确实皈依了。从那以后，我把什么都托付给他——钱、房子，还有马匹。我觉得他做任何事情都实在、地道。”

“可有些人根本不信有虔诚的黑奴呢，谢尔比！”黑利说，毫无顾忌地把手一挥，“但我相信。今年，在我送往奥尔良的最后一批黑奴中就有一位。听这畜生祷告，嘿，还真的像布道会上一样好呢。他性情温顺，不多言语，可为我带来一大笔钱啊。卖主急于脱手，我买了一个便宜货，在他身上我净赚六百美元。是啊，信教的黑奴对我们可真是有利可图。当然，要真家伙，冒牌的可不行。”

“汤姆可是货真价实的基督徒，别的教徒的虔诚也不过如此吧。”谢尔比说，“去年秋天，我让他一个人去辛辛那提办事，为我取回一笔五百美元的款项。‘汤姆，’我对他说，‘我信任你，因为我知道你是一个基督徒，你不会乘此机会逃之夭夭的。’汤姆真的回来了。我知道他准会回来的。据说一些卑劣之徒曾唆使他说，‘汤姆，你怎么不逃到加拿大去呢？’‘啊，主人信得过我，我可不能那样做。’这事是别人后来告诉我的。我必须对你说，我可真舍不得让汤姆走呢。你应让他充掉我的全部欠债；你应该这样做，如果你还有一点良心的话。”

“买卖人有的良心我一点也不少。嘿，就那么一丁点，够发誓用的，”贩子打趣地说，“不过，为了朋友，只要能做到的，我也不会不关照。可是，你知道，今年生意难做啊，太难做了！”贩子作思索状地叹了口气，一面往他酒杯中又倒了一些酒。

“那么，黑利，你要怎样才能成交呢？”经过一番难堪的沉默后，谢尔比问道。

“除汤姆外，难道你就没有一个男孩或女孩可以添上吗？”

“唔！我可真的什么也拿不出了。不到万不得已谁愿意卖奴啊！我真是一个也舍不得卖呀。”

这时，门开了，进来一个第二代混血男孩，大约四、五岁的样子，相貌俊俏，忒逗人喜爱；圆圆的面庞上有一对酒窝，满头黑油油的卷发，细得像丝线一样；又浓又长的睫毛下，一双黑色的大眼睛炯炯有神，闪着柔和的光，好奇地朝屋里看着；一件鲜艳的红黄格子罩衫平添了他那黝黑、清纯的美，一种逗人发笑的自信，加上几分腼腆的神态，表明他对主人的善待和恩宠有加，已经习以为常了。

“咳，吉姆·克罗，”谢尔比叫道，他吹着口哨扔给孩子一把葡萄干，“喏，把它们捡起来吧！”

孩子东奔西突，用尽气力拾取犒赏，主人乐得大笑。

“到这儿来，吉姆·克罗，”主人喊着。孩子走了过去，谢尔比轻轻拍着他那长满卷发的头，又抚弄着他的下巴。

“来，吉姆，跳个舞，唱个歌，露两手给这位先生看看。”孩子便唱起一支热烈、欢快的在黑人中颇为流行的歌曲。他嗓音清脆，圆润，一边唱，一边还滑稽有趣地摆手跺脚，扭动全身，动作和音乐的节拍完全协调一致。

“太棒了！”黑利嚷道，扔给孩子几瓣桔子。

“吉姆，现在你给学学库乔大叔患风湿病时走路的样子。”主人吩咐说。

孩子灵活的四肢立即变成了病残模样。他弓着背，手里拿着主人的拐杖，在房间里艰难地蹒跚而行。他拉长那张充满稚气的小脸，让它现出皱纹和愁容；又学着老者的样子，东一口西一口地吐着痰。

两位绅士不禁大声笑起来。

“来，吉姆，”主人又叫道，“让我们看看老罗宾斯长老是怎么唱赞美诗的吧。”于是孩子便把小圆脸拉得老长，作出令人生畏的样子，然后以平静、沉稳的鼻音哼出一首赞美诗来。

“我看这么办吧，”黑利突然用手拍拍谢尔比的肩膀说，“把这小怪杰给我加上，你的债就算清了——我说话算数。难道这样还不公道吗？”

就在此刻，门被轻轻推开了。一个看上去大约二十五岁上下的第二代混血女子走了进来。

只需看一眼就知道这是那孩子的母亲。她长着同样柔和、圆润的黑眼睛，睫毛也是长长的，波浪般起伏的黑色卷发纤细如丝。她那棕黄色的面颊上，此时泛起一朵红晕。当她发现一个陌生人以大胆和毫不掩饰的赞赏目光盯着她看时，这朵红晕便绽开了。她衣着整洁、合体，映衬着她那窈窕婀娜的身段；那纤细柔嫩的小手，齐整漂亮的脚髁都成了她端庄外表的一部分。所有这一切都没有逃过奴隶贩子敏锐的眼睛。他极善观察，一眼便把这女黑奴娇美的身体的主要部分，看得一清二楚。

“有什么事吗，伊莱扎？”当她停下来欲言又止地看着他时，谢尔比问道。

“对不起，我在找哈里，先生。”那孩子见到母亲，便蹦蹦跳跳地跑过去，向她展示收在他衣兜中的战利品。

“啊，那你就带他走吧，”谢尔比说。女人一把抱起孩子，匆匆走出了房间。

“我的天那！”贩子转向谢尔比称赞道，“可有好货色了。你随便什么时候把这女人送到奥尔良，都可以赚大钱呢。我曾见过有人出一千多块买个女奴，可那女奴不见得比这位更有姿色呢。”

“我可不想靠她发财。”谢尔比冷淡地回答说。为了岔开话题，他又开了一瓶酒，并问对方酒味如何。

“味道好极了，谢尔比先生，上等好酒！”贩子称赞说，然后转身像熟人似地拍了拍谢尔比的肩，又补充说，“咳，把那女奴卖给我怎么样？要我出什么价？你要多少？”

“黑利先生，我不会卖她的，”谢尔比说，“就是用同样重的金子来换她，我妻子也不会让她走的。”

“啊哟，女人们总是这样小家子气，因为她们不会算帐嘛。你只要告诉她们，那么重的金子能买多少表，多少羽饰和小件饰物，我想她们就不会那么说了。”

“啊，黑利，这事就别再提了。我说不行，就是不行！”谢尔比以断然的口气答道。

“那好，不过你得把那男孩给我，”贩子说，“你得明白，就是添上这个小孩我也算作了不小的让步呢。”

“你到底要这小孩干什么呢？”谢尔比问道。

“啊，我有位朋友今年在做这方面的生意——想买一批长得俊的小男孩，养大后送到市场上去卖，全要好货色。卖给肯出大价钱的富人阔佬，当个侍者什么的。这些大户人家，有个漂亮的男孩开开门，跑跑腿，可以增添光彩嘛！漂亮的男孩可卖大价钱呢。这个小鬼又好玩，又懂音乐，正是这种料。”

“我宁愿不卖，”谢尔比先生想了想后说，“我是个软心肠，不想拆散他们母子，先生。”

“啊，是这样吗？你确实有点像个软心肠的人，你的心情完全可以理解。跟女人们打交道有时候确实太烦人。我这人也一直讨厌那些哭哭啼啼的场面。不过，先生，我做生意时总是避免出现这种情况。好，这么办吧！可不可以把这女人支开一天，或者一周左右，然后事情悄悄进行，在她回来以前把什么都办好。你看怎么样？你太太可买只耳环，买件新衣，或买点别的什么小玩艺，送给那女人补偿一下，不就行了吗？”

“我怕不成。”

“老天保佑你，一定成啊！这些黑奴可不像白人，只要你处理得当，事情过去了，她们也就死心了。”黑利说到这里，又做出推心置腹的样子继续说，“常言道，做这买卖心要黑。不过，我一直觉得未必如此。说实话，我做这门生意从不像有些人那样搞法。我曾见过一位同行把一个女人的孩子从她怀中夺走，强行卖掉，那女人便一直像疯了一样鬼哭狼嚎；这种做法太差劲了，把货物本身都给毁了，弄得有时候一些女人根本卖不掉了。有一次在奥尔良，我就见到一个特别标致的少妇被这种蠢办法给毁了。买主要她，不要她的孩子，结果她火气上来了，可真够厉害的。我对你说，她把孩子死劲抱住，一边吵个不停，样子真够吓人的。现在想起这事，我还感到一股冷气穿心呢。孩子被抢走后，她给锁了起来。结果她一下子疯了，成天胡言乱语，一周后便一命呜呼。那一千块钱等于丢到水里去了。先生，说到底，可不就是因为方法失当嘛。还是采用仁慈一点的办法奏效，先生，根据我的经验是这样。”说完他便往椅背上一靠，双手交叉在胸前，一副决意行善的面孔，全然把自己看成威尔伯福斯第二了。

这位绅士似乎对道德问题深感兴趣，因为当谢尔比一面剥着桔子一面思考问题时，他做作地踌躇片刻，然后又重新拾起话题，好像是为真理的力量所驱使不得不多说几句似的。

“一个人吹嘘自己可不是体面事，不过，我所说的都是实情。我自忖，凡我卖到市场上去的一批批黑奴，可都是上等货，至少我听别人是这样说的。不是一次这样，成百次都是如此，全是好货色——壮实、体面，而我耗费的钱比同行中谁都少。我把这归因于经营有方，先生。也可以说，有人情味乃是我经营之道的核心。”

谢尔比先生不知说什么好，只说了声，“啊，真的！”

“不过，我的这些主张一直受到讥笑，遭人责备呢。无人赏识，曲高和寡，但我不为所动，先生，一直坚持到现在，终于倚仗它

们赚了大钱。是的，先生，也可说是苦尽甘来吧。”贩子说完，便为自己的妙言乐得大笑。

这些阐释人道和慈善的宏论真有点醒人独到之处，以至于谢尔比先生也忍俊不禁地陪着笑了起来。亲爱的读者，读到这里或许你也在发笑吧。时下，人道和慈善方面的立论五花八门，慈善家们的奇谈怪论和荒诞之举，则更是数不胜数了。

谢尔比先生的笑声给了他鼓励，于是贩子又继续说下去。

“说也奇怪，我就是难以使人们接受我的想法。有一个叫汤姆·洛克尔的，以前是我的合伙人，家在纳奇兹，人很聪明，跟黑人打交道鬼极了——从原则上说是该这样，因为好一点心肠就赚不了钱啦。他一惯如此，先生。我时常劝导汤姆，‘哎，汤姆，’我总是这样对他说，‘当你的那些女奴们发毛哭叫的时候，拳脚相加有什么用呢？只能说明你愚蠢无能。’我说，‘不让她们用这种办法发泄，她们还会用别的办法发泄的。而且，汤姆，’我说，‘不让她们用这种办法发泄，她们会变得面容难看，小口干瘪，有时甚至丑陋不堪——黄皮肤的女人尤其是如此。要让她们再好起来可不那么容易，’我说，‘为什么不可以好言相慰呢？听我的话，汤姆，对她们略施一点仁慈比拳打脚踢效果要强得多，也能多赚钱，’我说，‘按我的话办准行。’可汤姆就是不开窍。许多女人毁在他手里，我不得不跟他分道扬镳了，虽然他心眼不坏，做生意也还公道。”

“你认为，做这门生意，你的经营之道比汤姆的要强吗？”

“嗯，是的，可以这么说。只要有可能，我总是尽量避免不愉快的场面。像卖小孩子之类的事，我总是把女人支开。你知道，眼不见心不烦嘛。等到事情办完了，生米已经煮成熟饭，她们自然也就认了。黑人不比白人。白人自小到大受的就是这方面的教育，要与老婆孩子聚在一起，享受天伦之乐什么的；可是，你知道，受过相当调教的黑人就不会存在这种奢望了，所以事情也就好办